

国際交流 Newsletter

2018年 5月号

発行 延岡市役所総務部国際交流推進室 (総務課内) (国際交流員: カリナ・ブリス)

〒882-8686 延岡市東本小路2-1 T e l . (0982) 22-7006 M a i l : kokusai@city.nobeoka.miyazaki.jp

祝日 ・ Public Holiday ・ Feiertage



五月柱の立ち上がり

Der Mai ist in Japan der Monat mit den meisten Feiertagen. Zwar gibt es fast jeden Monat mindestens einen Feiertag, aber im Mai sind es sogar drei Feiertage am Stück. Nimmt man noch den „Tag der Showa Ära“ Ende April dazu, so hat man sogar vier Feiertage in kürzester Zeit. Aufgrund der vielen Feiertage nennt man die ersten Tage im Mai sogar „Golden Week“. Auch Deutschland und viele andere Länder haben einen gesetzlichen Feiertag am Anfang des Monats - am ersten Mai ist der Tag der Arbeit. (In Japan ist genau der 1. Mai jedoch kein Feiertag!)

日本では、5月は祝日が一番多い月ですね。ほぼ毎月祝日がありますが、5月の初めには3日間連続で祝日があり、4月末の「昭和の日」も含めたら、短い間に祝日がとても多くあります。それが日本の「ゴールデンウィーク」です。ドイツにも5月の初めに祝日があります。それは5月1日の「労働の日」です。(ちなみに、様々な国で5月1日は「労働の日」で祝日ですが、日本では5月1日は祝日ではありません。)

Unabhängig von den Arbeiterbewegungen die den Tag zu einem Feiertag gemacht haben gibt es in Deutschland viele Frühlingsbräuche, welche am ersten Mai, vor allem in ländlichen Regionen, begangen werden. In Bayern gehört das Aufstellen eines Maibaums dazu. Ein mit bunten Bändern und Kränzen geschmückter Baumstamm wird dafür in einer Parade, oft begleitet von einer Blaskapelle, bis zu einem zentralen Platz im Ort getragen. Dort wird der Stamm dann aufgestellt. Traditionell verwendet man dazu aber keine Maschinen und stellt den Baum nur mit Menschenkraft auf. Das Ganze ist ein sehenswertes Spektakel! Und wenn ein Dorf auf seinen Maibaum nicht aufpasst, so kann es sein, dass er vom Nachbardorf gestohlen wird. Auch das gehört zu den Frühlingstraditionen. Einen gestohlenen Maibaum kann man jedoch auslösen in dem man den erfolgreichen Dieben zum Tausch zum Beispiel ein Fass Bier bringt.

In Japan gibt es 16 gesetzliche Feiertage im Jahr. In Deutschland sind es, je nach Wohnort, zwischen 9 und 14 Feiertage. Es gibt nur einen einzigen Feiertag der für ganz Deutschland festgelegt ist. Dies ist der deutsche Nationalfeiertag, der „Tag der Deutschen Einheit“ am 3. Oktober. Es gibt außerdem noch 8 weitere Tage, die in ganz Deutschland als Feiertage gelten. Diese sind in den Gesetzen der einzelnen Bundesländer festgelegt. Die meisten der Feiertage in Deutschland haben einen christlichen Ursprung, wie zum Beispiel die Feiertage rund um Ostern, Pfingsten und Weihnachten. Am meisten Feiertage gibt es in Bayern, wobei nicht alle Feiertage im ganzen Bundesland gelten. Einer dieser Feiertage ist „Mariä Himmelfahrt“ am 15. August. Auch Maria Himmelfahrt ist ein christlicher Feiertag und in diesem Zusammenhang gibt es eine ganz besondere Regel. In Bayern ist der 15. August in einer Gemeinde zum Beispiel nur ein Feiertag, wenn es dort mehr katholische als evangelische Einwohner gibt. Dadurch haben am 15. August die Firmen in München geschlossen, in Nürnberg muss man jedoch arbeiten.



機械を使わずに、村人は五月柱を立ち上げる

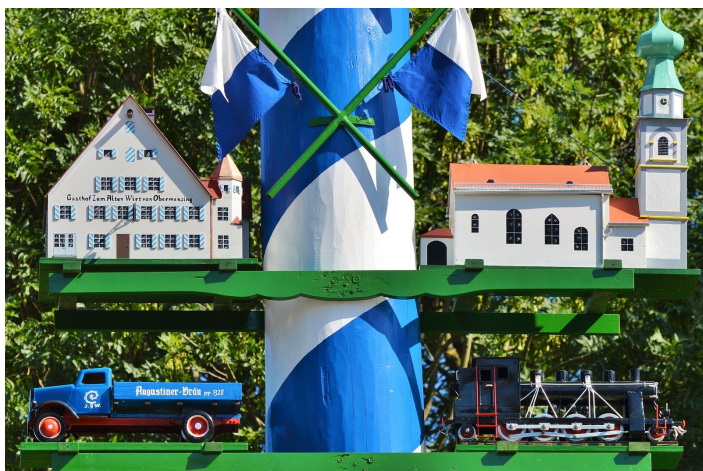
5月1日は労働の日ですが、ドイツでは労働運動とは無関係な春の習慣が沢山あり、5月1日に地方の村などでよく行われています。その中の一つはバイエルン州で行われる「五月柱の立ち上がり」です。五月柱というのはリボンやリースなどで飾っている木の幹です。この木を村の中心にある広場に運ぶ時にはよく吹奏楽団などが一緒に歩いていて、パレードのようになります。広場に到着してから、伝統として機械を使わずに、村人の力だけで五月柱を立ち上げます。それを見るだけでもとても面白いです。ただ、気を付けていないと、隣の村の人々が五月柱を盗むかもしれません。それも一つの習慣です。盗んだ五月柱は返してもらうことが可能ですが、交換するためにビール樽を持って行かなければいけません。

日本では一年に16日の祝日があります。ドイツでは、地域によって、9日～14日の祝日があります。実は、全国で法律で決まっている祝日は1日しかありません。それは10月3日の「ドイツ統一記念日」という国家記念日です。それ以外に全国的に実施される祝日が8日あります

が、その8日は州によって決められています。ドイツのほとんどの祝日はキリスト教に関係があります。例えばイースター、聖霊降臨祭、クリスマスに関する祝日です。南ドイツのバイエルン州が、祝日が一番多いですが、州の一部のまちだけが祝日になっている日もあります。その中の一つは8月15日の「マリア昇天祭」です。マリア昇天祭もキリスト教関係の祝日ですが、特別なルールがあります。まちに住んでいる人の中でカトリックの人がプロテスタントの人より多い場合だけ、8月15日がそのまちの祝日になります。その影響で、同じ8月15日でも、ミュンヘン市の会社員が休んでいても、同じバイエルン州のニュルンベルク市の会社員は働いているという現象が起きます。

Eine noch viel größere Ausnahme bietet jedoch der Feiertag zum Augsburger Friedensfest. Seit 1650 wird das Augsburger Hohe Friedensfest am 8. August in der Stadt Augsburg gefeiert. Der Tag gilt als gesetzlicher Feiertag, jedoch nur in dieser einen Stadt! Generell gilt in Deutschland, dass an Feiertagen Firmen und Läden geschlossen haben. Normalerweise kann man also nichts einkaufen. Am 8. August können die Augsburger jedoch zum Einkaufen einfach in einen der Nachbarorte fahren, denn dort ist ein ganz normaler Geschäftstag. Außer natürlich, es handelt sich um einen Sonntag, denn auch an Sonntagen haben in Deutschland die Läden geschlossen! Fällt ein Feiertag in Japan auf einen Sonntag, so wird der folgende Montag zum „Ausgleichsfeiertag“. In Deutschland gibt es so eine Regelung jedoch nicht – man muss am nächsten Montag wie gewohnt in die Schule oder Arbeit.

同じバイエルン州で例外になる日もあります。それは1650年からアウグスブルク市で8月8日に祝っている「アウグスブルク平和祭」です。アウグスブルク市だけの特別な祝日です！ドイツでは祝日は会社も、店も閉まっていますので、普通の祝日なら買い物できません。ただし、8月8日なら、アウグスブルクの人々は隣のまちに行けば買い物をすることができます。なぜなら、そこは普通の平日だからです。もちろん、毎週日曜日はドイツの店は閉まっていますので、8月8日が日曜日なら、隣のまちに行っても買い物は出来ません。また、日本では祝日が日曜日なら、翌日の月曜日は振替休日になりますが、ドイツでは振替休日に関する法律がありませんので、月曜日は普通の平日となり、ドイツ人は会社や学校に行かなければなりません。



五月柱の飾り物



建物より高い五月柱がよくあります



簡単なドイツ語を紹介します！

Feiertag

ファイアー・ターク

祝日

Werktag

ヴェルク・ターク

平日

Tag der Deutschen Einheit

ターク・デア・ドイチェン・アインハイト

ドイツ統一記念日

国際コーナー

今回は延岡市に在住のブレン・ボウラーさん（英会話教室経営）が記事を書いてくれました。ボウラーさんは出身地のニュージーランドと日本を比べながら、ニュージーランドの祝日や働き方について紹介しています。

Being a foreigner in Japan can really challenge your worldview. When it comes to work, for instance, it can be easy for a first-timer to Japan to become very overwhelmed. Compulsory overtime, excess workloads and long commuting times can be huge hurdles for some. In my home country New Zealand, it is very common for an employee to show up on time (9 am), finish on time (5 pm) and go home without a care in the world. Naturally, we also have most weekends off as well. In Japan, that luxury is very, very, veeeeery hard to come by! So how does Japan find a way to allow their workforce to relax? The answer is simple: national holidays!

外国人として日本で生活すると、世界観が変わるかもしれません。例えば仕事のやり方ですが、日本に初めて来たばかりの人はいろいろと圧倒されるかもしれません。日本の義務的な残業、多すぎる仕事量、そして長い通勤時間などはとても大変なこととして感じるかもしれません。出身地のニュージーランドでは朝業務が始まる時間までに職場に着いて（9時）、夜は心配をせずに、定時通り（17時）家に帰るのが普通です。もちろん、週末に仕事をするなんて珍しいことです。日本では同じように休むのは、なかなかできませんね。では、日本の労働者はいつリラックスできるのでしょうか？ 答えは簡単ですよ。「祝日」です。



ガリボリの戦いの休戦記念日



ニュージーランドでクリスマスは夏に行う祝日

What really surprised me during my first year in Japan was the whole concept of Golden Week. When I was in College (high school, not university!) I learnt about Golden Week. All I really understood was that it was very hard to write in Katakana! I felt myself questioning the feasibility of most of the Japanese populace taking a week off in May and not risking an economic meltdown akin to a strike! For my first Golden Week, my wife and I were living in Kitakyushu City. We decided to take the train to Sasebo, Nagasaki and go to Haus Ten Bosch. Now in NZ, taking a week off to go to a theme park is just not the norm, so I really enjoyed myself!

日本に住んで1年目にすごく驚いたのはゴールデン・ウィークの存在です。高校の時、ゴールデン・ウィークのことを聞きましたが、その時に理解したのは一つのことだけでした。それは「Golden Week」をカタカナで書くのはとても難しいことです！5月にほとんどの日本人が1週間休んでも、本当に経済崩壊にならないのかと信じられませんでした。初めてゴールデン・ウィークを迎えた時は、妻と北九州市に住んでいました。その時は長崎県の佐世保市まで電車に乗ってハウステンボスに行きました。ニュージーランドなら、遊園地に行くために1週間の休みを取ることはあまりなかったので、この旅行はとても楽しめました。

In New Zealand we only have 11 national public holidays a year. We do have district-based days off, where each electorate, similar to prefectures, can have a day off. Japan, on the other hand, has 16!

ニュージーランドでは1年間に11日しか祝日がありません。地方行政区画（ニュージーランドでは県がありません）によっては祝日が変わります。一方、日本には祝日が16日もあります！

New Zealand's holidays somewhat mirror England's, such as Queen's Birthday, Christmas Day, Boxing Day, and New Year's Day. This is because New Zealand was settled and colonized by England on February 6, 1840. We celebrate this as our day of (somewhat) independence, calling it Waitangi Day. We also have an armistice day on April 25th to commemorate the men and women who lost their lives in World War I at Gallipoli, Turkey. For most New Zealand holidays all shops are closed and only essential services can operate, such as petrol stations. Supermarkets must close. Restaurants are allowed to operate, but only with a special license, and they must pay workers more or provide a day off in the future as a consequence.

In Japan, however, no shops close, no extra money is rewarded, and no extra day off is given! Instead, workers in certain sectors are given the entire day off with the expectation that they relax and refresh. What Japan does best, though, is celebrating nature and more logical things. For example, Japan has Mountain Day, Marine Day and Green Day. Japan also celebrates its population with Coming of Age Day, Respect for the Elderly Day, Children's Day and Foundation Day! Japan even celebrates health, sports, and culture!

Since coming to Japan I have become more aware of what surrounds me, merely by having that day off. In New Zealand holidays are more about shops closing, so everyone goes crazy and spends way too much money. In Japan, people actually get outdoors, visit relatives or relax together. This makes me feel at ease in Japan: even though we have overtime, excess work, etc., people actually use their vacations in the best way that they can, to create memories with loved ones and relax.

Golden Week may have come and gone, but don't worry! Silver Week is also coming up! I hope you enjoyed my brief write up about NZ and Japanese holidays. If only everyday was a public holiday, we wouldn't get anything done, but boy would we be relaxed!

ニュージーランドの祝日はイギリスの祝日と似ていますね。例えば、(イギリスの) 女王誕生日、クリスマス、ボクシング・デー、元日などです。それはニュージーランドが1840年2月6日にイギリスから入植されて、そして植民地化されたからです。(なんとか) 主権を取り戻したことを祝うために、その日は「ワイタンギ・デイ」と呼ばれる祝日になりました。また、4月25日は第一次世界大戦のガリポリの戦いで亡くなった人々を追悼する休戦記念日として祝日となっています。ニュージーランドの祝日は、ほとんどの店が閉まっていますが、ガソリンスタンドなどの重要な産業だけが開いています。スーパーマーケットは閉めなければなりません。レストランは特別な認可があれば開店できますが、スタッフに休日労働手当を払う、または振休を与えることが必要となります。

日本では、祝日でも店が閉まらないし、中には休日労働手当や振休も与えられてないかもしれません！一部の職業の労働者はリラックスやリフレッシュするために休みをもらっているかもしれません。日本人はよく自然などの大切なものをお祝いします。例えば、「山の日」、「海の日」、そして「みどりの日」があります。それ以外に「成人の日」、「敬老の日」、「こどもの日」、そして「建国記念の日」で国（国民）の成長をお祝いする祝日もあります。日本は健康、スポーツ、そして文化も祝っています！

日本に住むことになってから、一日休みがあるだけで、自分の周りについて前より考えるようになりました。ニュージーランドの祝日は店が開いていませんので、祝日の前日にスーパーマーケットであり得ないぐらいお金を使っています。日本では、アウトドアに出かけたり、親戚に会ったりして、一緒にリラックスすることが多い気がします。私もこれで気が楽になります。残業や多すぎる仕事などがあっても、休みの日は大切な人と過ごしたり、リラックスしますので、無駄にならないように時間を使っています。

ゴールデンウィークがもう過ぎたかもしれませんが、心配をしないでください！シルバーウィークもあるからです！今回ニュージーランドや日本の祝日について書いてみましたが、この記事で楽しんでもらえたら嬉しいです。毎日が祝日でしたら、仕事は進まないですが、皆さんはとてもしリラックスしている状態になるはずですね！



ワイタンギ・デイ

ブレン・ボウラー

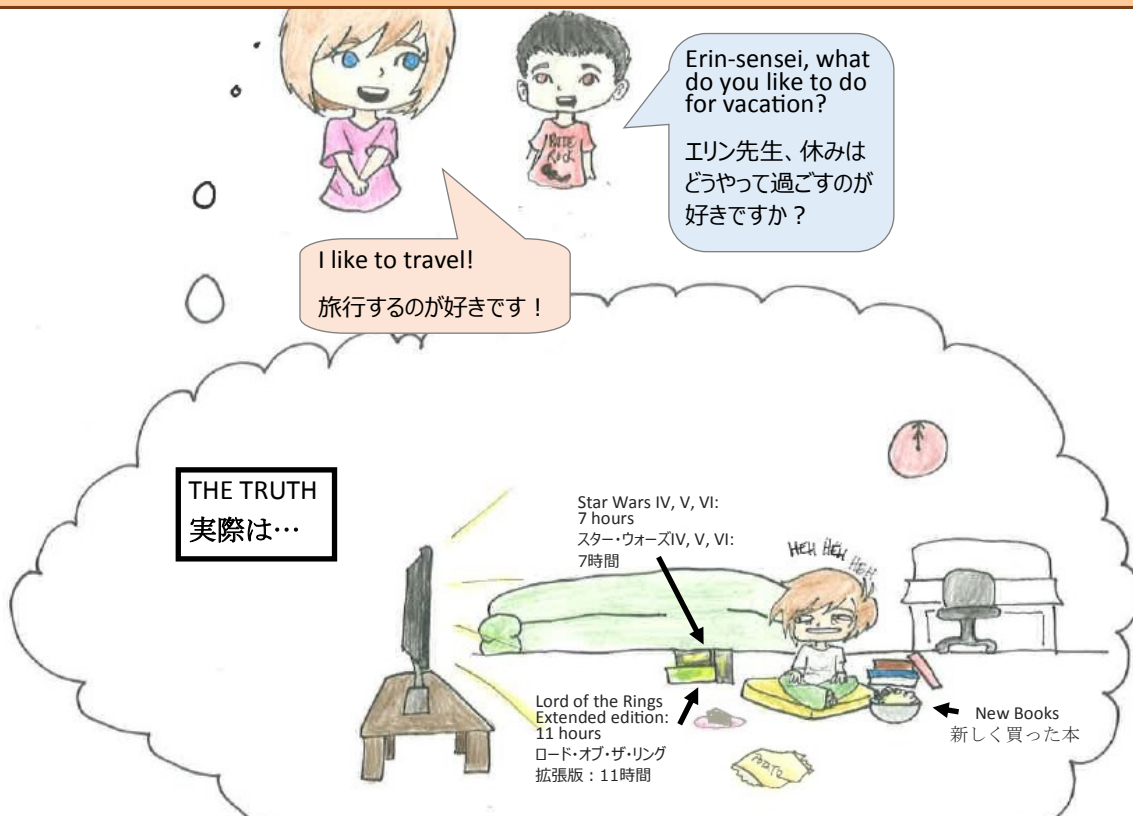
Bren Bowler



出身地： ニュージーランド

職業： 英会話教室経営

COMICコーナー



Upcoming Events! これからの国際交流イベント

ドイツ語講座 & ランチと国際交流フリートーク

日時： 5月9日・30日（水） & 6月6日・20日（水） 11時～13時

場所： 社会教育センター（会議室2）

⇒ ①ドイツ語講座：簡単なドイツ語の勉強

時間：11時～12時

⇒ ②ランチと国際交流フリートーク：ランチを食べながら、日本語で会話をしましょう！

時間：12時～13時（*お弁当を持参してください。）

※申込み不要です。

※①②どちらかみの参加もできます。

ドイツ語で話してみましよう！

日時： 5月16日（水） & 6月13日（水） 18時～19時

場所： 社会教育センター（研修室6）

内容： ドイツ人の国際交流員とドイツ語で様々なテーマについて話してみましよう。

ドイツ語を楽しみながら、レベルアップできます！

5月は簡単なゲームをしながら単語の勉強をします！

参加者： ドイツ語で話してみたい方、参加してみてください！ 聞くだけでも大丈夫です！

※申込み不要です。

Facebookもチェック



Nobeoka International - 延岡市国際交流推進室

連絡先（申し込み・質問・コメントなど）

Tel. (0982) 22-7006（総務課内）

Mail: kokusai@city.nobeoka.miyazaki.jp

国際交流ニュースレター作者：カリナ・ブリス

出身：ドイツ、アウグスブルク市

2016年8月から延岡市の国際交流員

